KATHARINA

Dramatische Legende in drei Bildern

von

LEO VAN HEEMSTEDE.



CATHARINA

Dramatische Legende in drie Tafereelen

In't Nederlandsch overgedicht

door

EUGEEN DE LEPELEER.

Ste CATHERINE D'ALEXANDRIE

Légende dramatique en trois Tableaux

Adaptation française

de

FLORIMOND VAN DUYSE.

EDGAR TINEL

OP. 44.

Klavierauszug.

Klavier-Partituur. Partition Piano et Chant.

M. 16_n.



Eigentum der Verleger für alle Länder

BREITKOPF & HÄRTEL, LEIPZIG

BERLIN · BRÜSSEL · LONDON · NEWYORK ·

25868

FRÄULEIN

ELISABETH ALBERDINGK THYM

GEWIDMET

PERSONEN

KATHARINA, alexandrinische Patrizierin	*Sopran.*
MAXIMIN, römischer Kaiser	*Bariton.*
OCTAVIA, seine Gattin	*Mezzo-Sopr.*
ANANIAS, ein Einsiedler	*Baß.*
DIE WÄRTERIN Katharinas	*Alt.*
DER STATTHALTER	*Baß.*
LUCIUS } Bewerber Katharinas	*Tenor.*
SABINUS } Bewerber Katharinas	*Bariton.*
ZENO } Weise	*Baß.*
ARISTARCH } Weise	*Baß.*
DER OBERPRIESTER	*Baß.*
PORPHYRIUS, römischer Centurio	*Tenor.*
APPHIANUS, ein Christ	*Bariton.*
URBAN, ein Soldat	*Tenor.*
EIN GERICHTSBEAMTER	*Baß.*
EIN HEROLD	*Tenor.*
STIMME VOR DER KERKERTÜR	*Baß.*

ALCEST, EUKLID, EUSTORGIUS, MENANDER, NEPOS, PUBLIUS } Stumme Rollen.

Jünglinge und Jungfrauen; Gefolge des Kaisers und Soldaten; Priester und Philosophen; Gerichtsbeamte; reichgekleidete Bürger und Frauen; Greise; Liktoren; Henkersknechte; Tempeldiener; Trompetenbläser; Zither- und Flötenspieler; Tänzer und Tänzerinnen; Volk: Heiden und Christen.

Erstes Bild: Vision und Vermählung.
Zweites Bild: Opferfest und Bekehrung der Weisen.
Drittes Bild: Martyrium und Himmelfahrt.

Die Handlung spielt in Alexandrien, i. J. 307, zuerst auf der Terrasse vor Katharinas Palast, am Meeresstrande; dann im Serapeum, endlich im Kerker und auf dem Richtplatz.

PERSONEN

CATHARINA, patricische jonkvrouw uit Alexandrië	. . . . .	*Sopraan.*
MAXIMIEN, romeinsche keizer	. . . . .	*Baryton.*
OCTAVIA, de keizerin	. . . . .	*Mezzo-sopr.*
ANANIAS, een kluizenaar	. . . . .	*Bas.*
DE DWENE van Catharina	. . . . .	*Alt.*
DE STADHOUDER	. . . . .	*Bas.*
LUCIUS / SABINUS } Vereerders van Catharina	. . . . .	{ *Tenor.* / *Baryton.*
ZENO / ARISTARCHUS } Philosophen	. . . . .	{ *Bas.* / *Bas.*
DE OPPERPRIESTER	. . . . .	*Bas.*
PORPHYRIUS, romeinsche hopman	. . . . .	*Tenor.*
APPHIANUS, een christen	. . . . .	*Baryton.*
URBAAN, een soldaat	. . . . .	*Tenor.*
DE RECHTER	. . . . .	*Bas.*
EEN HEROUT	. . . . .	*Tenor.*
STEM VAN BUITEN	. . . . .	*Bas.*

ALCEST
EUKLIED
EUSTORGIUS
MENANDER
NEPOS
PUBLIUS } Stomme rollen.

Jongelingen en Jonkvrouwen; Edellieden en Soldaten uit het gevolg van den Keizer; Priesters en Philosophen; Gerechtsheeren; rijk gekleede Burgers en Vrouwen; Grijsaards; Lictoren en Beulen; Tempeldienaars; Trompettenblazers; Cither- en Fluitspelers; Dansers en Danseressen; Soldaten; Volk: Heidenen en Christenen.

Eerste Tafereel: Visioen en Verloving.
Tweede Tafereel: Offerfeest in den tempel van Serapis.— Bekeering der Wijzen.
Derde Tafereel: Marteldood.—Hemelvaart.

De handeling heeft plaats te Alexandrië, in't jaar O. H. 307. Het eerste tafereel speelt aan de zee, op het terras van Catharina's paleis; het tweede, in't Serapeum; het derde, in den kerker en later voor het tribunaal.

PERSONNAGES

CATHERINE, jeune patricienne d'Alexandrie	*Soprano.*
MAXIMIN-DAÏA, empereur romain	*Baryton.*
OCTAVIE, son épouse.	*Mezzo-soprano.*
ANANIAS, un anachorète	*Basse.*
LA DUÈGNE de Catherine.	*Contralto.*
LE PRÊTEUR	*Basse.*
LUCIUS } Prétendants de Catherine	*Ténor.*
SABINUS } Prétendants de Catherine	*Baryton.*
ZÉNON } Philosophes d'Alexandrie	*Basse.*
ARISTARQUE } Philosophes d'Alexandrie	*Basse.*
LE GRAND PONTIFE	*Basse.*
PORPHYRIUS, centurion romain	*Ténor.*
APPIANUS, un chrétien	*Baryton.*
URBAIN, un soldat	*Ténor.*
UN OFFICIER DE JUSTICE.	*Basse.*
UN HÉRAUT D'ARMES.	*Ténor.*
VOIX DU DEHORS	*Basse.*

ALCESTE
EUCLIDE
EUSTORGE
MÉNANDRE
NÉPOS
PUBLIUS
} Personnages muets.

Jeunes Gens et Jeunes Filles; Nobles et Soldats de la suite de l'Empereur; Prêtres et Philosophes; Magistrats; Bourgeois et Bourgeoises richements parés; Vieillards; Licteurs et Bourreaux; Serviteurs du temple; Clairons; Joueurs de flûte et de cithare; Danseurs et Danseuses; Soldats; Gens du Peuple: Païens et Chrétiens. Foule.

Tableau premier: Vision et Fiançailles mystiques.
Tableau deuxième: Fête au temple de Sérapis et Conversion des Sages.
Tableau troisième: Martyre.—Enlèvement au Ciel.

La scène se passe à Alexandrie, en l'an 307, d'abord sur la terrasse du palais de Catherine aux bords de la mer, puis au Sérapéum, enfin dans le cachot et devant le Tribunal

Katharina.

Dramatische Legende.

Deutscher Text von L. van Heemstede.

Catharina.

Dramatische Legende.

In 't Nederlandsch overgedicht door
Eugeen De Lepeleer.

Sainte Catherine d'Alexandrie.

Légende dramatique.

Adaptation française de
Florimond van Duyse.

Edgar Tinel, Op. 44.

Vorspiel.
Voorspel. Ouverture.

Largo. ♩= 66.

Pianoforte.

ff p

1

ff p

2

ff pp

m. s.

Stich und Druck von Breitkopf & Härtel in Leipzig.

3

4

string. riten.

a tempo

5

string. ma non troppo

f *p* *mf*

riten. lungo

6

f *ff* sempre *ff* *p*

Allegro moderato. ♩= 92.

p *p*

f *p*

7

p *p* *mf* *mf* *p* *pp*

p *mf* *mf* *p* *mf* *p*

mf
p
mf
p
3
p
pp
8
p
mf
f
9
ff
3
ff
p
p
ff
ff
3
ff
p
p
p
p
f
p
f
p
f
10
p
3
3
3
mf

p

mf

f

11

ff

riten.

Un poco meno vivo, ma con anima.

con gran sentimento e ben cantato

f

12

p

mf

f

ff

p

13

f

riten. - - Un poco più vivo. (Tempo I.)

p

14

tr

8

f

15

ff

p

Meno mosso.

p espressivo

p

f

f

In tempo.

f

Meno mosso.

p espressivo

p

16

f

p

In tempo.

p

p

f

17

p *f* *mf* *f*

18

f *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p*

19

f *f* *ff*

m. s.

20

8

21

p

ff

Andante. ♩=69.

p ben cantato, espressivo

ff pp

cresc.

In tempo I.

ff

22

dim. *p*

mf

f *p*

23

mf

cresc.

cresc.

f

24

ff

ff

lungo

ff

p *f*

f

25

p

p

mf

p

p

mf

p

p

pp

p

mf

26

27

28

mf

f

29

ff

30

poco riten.

Un poco meno vivo, ma con anima.

con gran sentimento e ben cantato

f

31

p

mf

f

32

ff

p

Ped.

33 un poco string.

cresc.

f

Allegro moderato. (Tempo I.)

34

p

Ped.

8

Ped.

cresc.

Ped.

8

f

8

35

ff

fff

riten. - - Meno mosso.

fff

pp

Ped.

(pp)

36

pp

ppp

ppp

Ped.

p

Ped.

ppp

Ped.

p

Ped.

37

riten.

ppp

Ped. * Ped. *

Adagio. ♩=63.

p ben cantato, espressivo

pp

mf

Ped.

f

38

p

un poco marc.

Largo. ♩=56.

pp

pp

il canto marc.

Ped.

39

ppp

ppp

riten.

pppp

Ped.

Erstes Bild.
Vision und Vermählung.

Eerste Tafereel.
Visioen en Verloving.

Tableau premier.
Vision et Fiançailles mystiques.

Andante grazioso. ♩. = 58.

Pianoforte.

p

tr

tr

tr

tr

ERSTE SCENE.– Alexandrien.– Das Meer. Palast. Terrasse.– Katharina im Kreise ihrer Gespielinnen und Verehrer. Katharinas Wärterin. Später Ananias.

EERSTE TOONEEL.– Alexandria.– De zee. Paleis. Terras.– Catharina in den kring harer Gezellinnen en Vereerders. Catharina's Dwene of gezelschapsjuffer. Later, Ananias.

SCÈNE PREMIÈRE.– Alexandrie.– La Mer. Palais. Terrasse.– Catherine au milieu de ses Compagnes et Admirateurs. La Duègne de Catherine. Plus tard Ananias.

1

f p f p

Jungfrauen. Erste Gruppe.
Jonkvrouwen. Eerste groep.
Jeunes filles. Premier groupe.

SOPR. (Tutti.)

p con grazia e sempre ben legato

Du rauschendes Meer, ihr
O ruischen-de zee, o
Des flots mur-mu-rants la

f p f p

tr tr tr

Ped.

brau - senden Wo - - gen, was schwillt eu-ren Bu-sen in freu-di-gem
brui - sen-de ba - - ren, wat zwelt gij en wen-telt zoo dar-tel en
va-gue é-cu-man - - te joy - eu - se s'é - lè-ve et joy-eu-se de -

tr

p

Drang? Po - se - i-don kommt mit den
snel? Po - se - i-doon komt met zijn
scend. Po - sé - i-dôn vient, sur son

p tr

Ros-sen ge - zo - - gen, ihm tö-net ä - o - li-scher Har - fen -
ros - sen ge - va - - ren, op Æ - o - los' har-pen - ge-klank en
char il s'a - van - - ce; les har-pes ré - sonnent en son hon -

tr tr

2

mf

klang. Ihn grü - - - ßen, den Herrscher im
spel. Hem groe - - - ten, den Vorst van 't ge -
neur. O roi de la mer, les Tri -

8

tr tr

f p tr

f

wei - ten Ge - bie - - - te, Tri - to - nen mit schmetterndem Hör - ner -
bied zon - der pa - - - len, Tri - to - nen met schet - te - rend hoorn - ge -
tons te sa - lu - - - ent; des conques é - cla - te le son_ stri -

f p *f p*

p

schall, aus leuchten - den Hal - - len ihm
schal; hem wenkt Am - phi - tri - - te in haar
dent. Des flots, sa de - meu - - re, sou -

8

winkt Am - phi - tri - - - te, hell schim - - mern die
licht - blan - ke za - - len, hel schit - - tren de
rit Am - phi - tri - - - te; là, bril - - - le le

8

mf

3

'Säu - len von Gold und Kri - stall.
zui - - len van goud en kris - tal.
mar - - bre, l'or pur, le cris - tal.

8

cresc. *mf* *tr*

Jünglinge. Erste Gruppe.
Jongelingen. Eerste groep. molto rit. a tempo
Jeunes gens. Premier groupe.

p con grazia e sempre ben legato

TEN. (Tutti.)

Hoch schäu - men die Wel - - len, die
Hoog schui - men de gol - - ven, ze
La mer se sou - lè - - - ve, les

8 molto rit. a tempo

dim. *p* tr

gur - gelnden Flu - - - ten, wenn He - li - os tränket sein wei - ßes Ge -
gor - glen en stoei - - - en, als He - li - os nadert met 't wit - te ge -
la - mes se bri - - - sent. Sur - git Hé - li - os a - breuvant ses cour -

tr

p

spann. Von Ro - sen um-wun - - den, von
span. Met ro - zen omvloch - - ten, die
siers. Cou - ver - te de ro - - ses, de

p tr

pur - pur-nen Glu - - - - ten, schwebt A - phro - di - te, die Hol - de, her -
von-klen en gloei - - - - en, zweeft A - phro - di - te, de lie - ve, zacht
pourpre i - ri - sé - - - - - es, blan - che, su - per - be, A - phro - di - te pa -

tr tr

4

molto rit. a tempo

an. Vor Sehn - - sucht er-schau-ern die
aan. De lucht a - - demt lief - de, de
raît. De tiè - - - des sen-teurs dans les

molto rit. a tempo

f *p*

säu-seln-den Lüf - - te, es gir-ren die Tau - - ben; ihr
loo-ver-kens be - - ven, de tor-tels die kor - - - ren; haar
airs se ré-pan - - dent: la co-lom-be sou-pi - - - re; dé -

schmelzen-des Lied be-ginnt Phi-lo - - me - - - le; süß
klacht en haar leed herhaalt Phi - lo - - me - - - le; hoe
jà Phi-lo-mè-le ex-ha-le ses plain - - tes. La

p

wal-len die Düf - - - te, wo-hin Ky-the-re - - - - a, die
geu-ren de dre - - - ven langs waar Ky-the-re - - - - a, de
brise em-bau-mé - - - e con-duit Cy-thé-ré - - - e, di-

f

5

Himm - - - - - - li-sche, zieht.
he - - - - - - - melsche, treedt.
vi - - - - - - - ne beau - té.

p

Wärterin.
Dwene.
La Duègne.

string. Poco più mosso.

p

Was sinnt Kathari - na?
Wat wil Cathari - na?
Que veut Catheri - ne?

string. Poco più mosso.

mf

p

In Träumen ver - lo - ren starrt weit sie hin - aus in den schäumenden
Ver-diept in haar droo-men hoe staart ze op der wa - te-ren schuimenden
Per - du-e en un rê - ve, el - le por - te bien loin ses regards sur la

In tempo I.

Plan. kam! mer.

Den lockenden Klän-gen verschließt sie die Oh-ren und lau-schet, als wol-le sich Ho-hes ihr nahn.

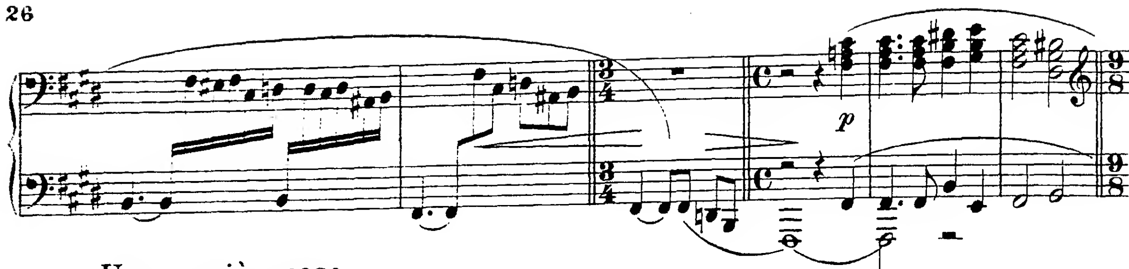
Hoe lief ook de klan-ken hier wis-se-lend stroo-men, 'tis of zij een he-mel-sche stem-me ver-nam.

Aux voix sé-duc-tri-ces fer-mant son o-reil-le, du ciel elle sem-ble é-cou-ter u-ne voix.

In tempo I.

p pp ppp pp

6



Un poco più mosso.

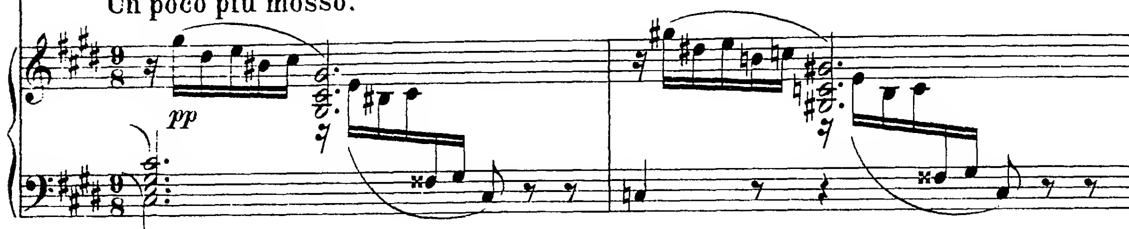
Jünglinge. Erste Gruppe.

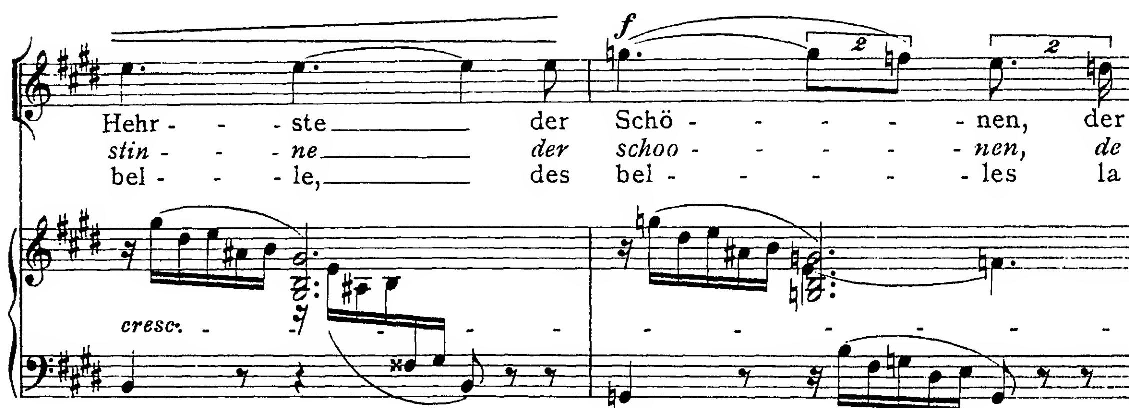
Jongelingen. Eerste groep.

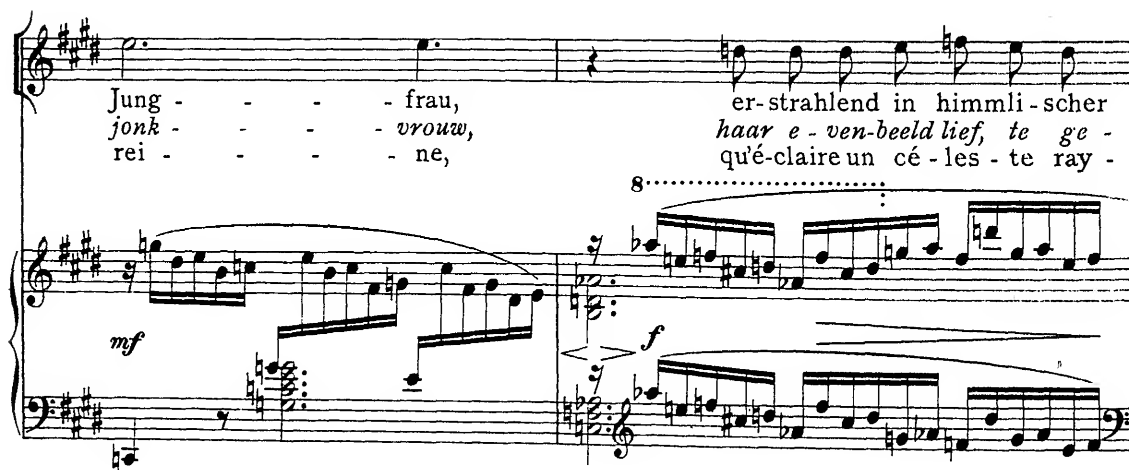
Jeunes gens. Premier groupe.



Un poco più mosso.







p 7

Zier; es le - gen die Wo-gen in
moet. De ba - ren die vlij - en, met
on. Les va - gues te chantent leur

p mf

schmeichelnden Tö - nen mit ko-senden Grü - ßen zu Fü - ßen sich
stree - len - de to - nen haar groetend en koo - zend, zich neer voor haar
plainte a-moureu - se, leur douce har-mo-ni - e ex - pi - re à tes

p

ihr.
voet.
pieds.

Allegro moderato. ♩=84.

Lucius.
Lucius.
Lucius.

mf 3 cresc. 3

O — Katha - ri - na, hörst Du nicht die
O — Catha - ri - na, hoort ge niet de
O — Cathe - ri - ne, entends-tu — la

Allegro moderato. ♩=84.

p

Stim-me der Lie - be, die zu Dir spricht, wenn sich die Wel-le am
stem - me der lief - de, die klaagt en smeekt, als op den oever de
voix de — l'a - mour — qui — t'ap - pel - le, lors-que la vague se

p 3 mf f 3 p

Stran - de bricht in kla - - gen-dem Ge - fäl - le,
ba - re breekt met zucht en zang te - ga - re,
bri - se et meurt, di - sant sa lon - gue plain - te,

f

8

die lei - se plätschern-de Wel - le?
de zoet-jes kab-blen - de ba - re?
la dou - ce va-gue fo - lâ - tre?

p

Sabinus.
Sabinus.
Sabinus.

mf

cresc.

Vom dämmernden Him-mels - bo - gen fern kommen die Wolken ge - zo - gen; so ka-men wir her aus fer - nem Land, vom Pha-ros ge -
Van neev - li - ge, ver - re kim - - men ko-men de gol-ven en glim-men; zoo kwamen we hier uit 't ver - re land door 't Pharos ge -
Des voû-tes brumeuses et som - bres des - cendent les vagues pro - fon - des. Ain - si nous venons des champs loin-tains, con-duits par Pha -

p

cresc.

f

f

f

lockt zu des Ni-les Strand. Weit hel-ler als des Pha-ros
lokt naar het Nijl-sche strand. Veel klaarder dan des Pha-ros'
ros vers les bords du Nil. Plus pur, Pha-ros, que ta_ lu-

molto rit.

9

Licht er-strahlt der Schönsten An-gesicht!
licht_ straalt hier der Schoonste lief gezicht.
miè-re, ray-on-ne un doux vi-sa-ge.

molto rit.

Adagio. ♩=58.

Lucius.
Lucius.
Lucius.

O Jung-frau Du, so hold und rein, Du al-ler Schön-heit
O jonkvrouw, gij, zoo lief en rein, gij al-ler schoonheid
O belle en-fant, aux yeux si purs, ô fleur en-chan-te-

Adagio. ♩=58.

Poco a poco più mosso.

Blu-me, zu de-ren Preis und Ruh-me der Weisheit Stimme sich erhebt, die
bloe-me, wel waard dat u_ ten roe-me de wijsheid hoo-ger lof verpandt, en
res-se, en toi sont ré-u-ni-es_ et la sa-gesse et la beauté, cou-

Poco a poco più mosso.

10

Meno mosso. *p*

Kronen um Dei - ne Stir - ne webt, wie
kronen u reikt met mil - de hand; hoe-
ron-ne bril-lante or - nant ton front. N'é-

Meno mosso.

lan - ge willst Du grau-sam sein, *mf* mit Zweifeln und bangem
lang zult ge onmee - doo-gend zijn, door twij-fels en wanhoops-
cou - te-ras - tu pas nos vœux? Dis - si - pe les vi-ves

p

f

Za - gen den Her - zen Wun - den schla - gen?
roe - den doen ban - ge har - ten bloe - den?
craintes des cœurs meur - tris qui t'ai - ment.

mf

Più animato.

Sabinus.
Sabinus.
Sabinus.

riten.

f

Wer Lie - be fühlt, der liebt nur Dich!
Wie min-nen kan bemint maar u!
Il n'est d'a-mour que sous ta loi.

Più animato.

riten.

p *f*

Meno mosso.

p *mf* *cresc.*

O Kathari - na, Her - be, sprich, wem willst mit
O Cathari - na, wree - de, nu, wan - - neer schenkt
O Catheri - ne, dis un mot, un mot qui

Meno mosso.

p *mf*

11

holdem Nei - gen Du sü - - ße Gunst er - zei - gen?
lief en tee - der gij gunst en lief - - - de — we - der?
soit le bau - me ver - sé sur nos souf - fran - ces!

f *ff*

Andantino. ♩=76.

Jungfrauen. Erste Gruppe.
Jonkvrouwen. Eerste groep.
Jeunes filles. Premier groupe.

SOPR. (Tutti.)

mf

O las - set ab von Spiel und Tand, laßt ab vom eit - len Wer - ben! Die
Gestaakt het jok - kend spel, gestaakt! Ge - staakt het vruchtloos po - gen! De
Cessons, mes sœurs, cessons nos jeux, ces - sons de pren - dre pei - nes; l'es -

Andantino. ♩=76.

ff *p*

Hoff-nung fällt zu Scherben. Seht, wie vom Zau-ber fest - ge-
hoop valt droef be - dro-gen. Ziet, als door too-verkracht ge-
poir pour nous s'ef - fa - ce. Là, sous le char-me, sem-ble -

riten. Andante. ♩=58.

bannt steht Katha - ri - na da und lauscht...
raakt blijft Catha - ri - na luistrend staan...
t-il, Cathe-rine est là, é - cou - tant...

riten. Andante. ♩=58.

p

Ped.

Un poco più mosso.

Jungfrauen. Zweite Gruppe.
Jonkvrouwen. Tweede groep.
Jeunes filles. Second groupe.

ALT. (Tutti.)

p

Horcht, wie die
Horkt, hoe de
Vois re - bon -

Un poco più mosso.

pp

Wo - - - ge schwillt und rauscht,
gol - - - ven klot - - send slaan,
dir l'im - men - - se flot!

mf

cresc.

p

mf

horcht, wie in dump - fem Grol - - len die
horkt, hoe bij 'twoe - lend hol - - len de
Dieux! en de sourds mur - mu - - res les

cresc.

cresc.

dunk - - - len Flu - ten rol - - len!
don - - - kre diep - ten grol - - len!
noi - - - res va - gues rou - - lent!

cresc.

Ananias. Halb hervortretend auf die Terrasse.
Ananias. Treedt half te voorschijn op het terras.
Ananias. Paraissant à moitié sur la terrasse.

f

Laß von den Schmeich - lern Dich nim-mer be -
Laat u door vlei - - - ers de zin - nen nooit
Fuis les ca - - - res - - - ses, les vai - nes pro -

f

ff

rük - - - - - ken!
stree - - - - - len!
mes - - - - - ses!

12

Nur Ei - - - - - -
Een en - - - - - -
Un seul

Meno mosso.

- - ner ver-mag Dein Herz zu be - glük - ken!
- - *ke - le geeft ge - luk u ten dee - le.*
_ ver - se - ra la joi - e en ton â - me.

Meno mosso.

p

Katharina.
Catharina.
Catherine.

p

Wes ist die Stim - me, die mit
Wiens is die stem - me, die met
Quel - le pa - - ro - - le dans la

pp

12 12 12 12

Ped.

13

ern-stem Klang aus dunkler Tie - fe mir ent - ge - genschallt?
forschen klank van uit het don - ker mij in de oo - ren treft?
nuit ré - son - ne à mon o - reil - le? Quelle é - tran - ge voix?...

Jünglinge. Erste Gruppe.
Jongelingen. Eerste groep.
Jeunes gens. Premier groupe.

TEN. (Tutti.)

f

Welch
Wat
A

13

p

Più mosso.

rau - her Ton mischt sich in uns - ren Sang? Stieg
schor - re toon schendt sto - rend ons ge - zang? Of
nos ac - cents se mê - le un cri per - çant. Quoi!

Più mosso.

Jungfrauen. Erste Gruppe.
Jonkvrouwen. Eerste groep.
Jeunes filles. Premier groupe.

SOPR. (Tutti.)

Fort
Weg,
Fuy-

aus dem Meer der Hy - dra Un - gestalt?
zich uit zee de schrik - bre Hy - dra heft?
l'hy - dre af - freu - se a - t - el - le fui les flots?

Schwe - stern, fort, eh wir sie schau - - - en!
zus - - ters, weg, haar blik ge - - me - - - den!
ons, mes sœurs! Craignons sa vu - - - e,

Jungfrauen. Zweite Gruppe.
Jonkvrouwen. Tweede groep.
Jeunes filles. Second groupe.

ALT. (Tutti.)

Er -
De
qui

star - ren würd das Herz vor Grau - en!
schrik ver-steve ons hart en le - den!
gla - ce-rait nos cœurs de crain - te!

p *f* *p* *f* *p*

Ananias.
Ananias.
Ananias.

Andantino. ♩ = 69.

mf

Es rauscht das Meer den ew'-gen Lob - ge-sang zum
't Ge - ruisch der zee zingt eeuwig 't lof - ge-zang van
La mer nous dit l'hymne su - per - - be, le

Andantino. ♩ = 69.

molto legato

f *p* *mf*

cresc.

Prei - se Des - sen, Der die Welt er-dacht; vom Auf - gang tönt Sein Ruhm zum
Hem die al - les schiep door zij - ne macht; van d'op - gang klinkt zijn roem tot
chant su prê - me: gloi - re au créa-teur! Son nom par - tout ré - son - ne

14

Nie - der-gang, die nicht - gen Göt - ter stürzt er in die
d'on - der-gang, al de ij - dle go - den stort Hij neer in
nuit et jour. Le cul - te des faux dieux s'é - va - nou -

f

Allegro. ♩= 100.

Nacht.
nacht.
it.

Jünglinge. Die beiden Gruppen.
Jongelingen. Beide groepen.
Jeunes gens. Les deux groupes.

TEN. I. *ff*
Ver-weg - ner! Ver-weg - ner! dich zerrt in der Wo-gen

TEN. II. *ff*
Ver-wa - te - ne! Ver-wa - te - ne! u sleurt in der gol-ven

BASS. *ff*
Hor-ri - ble blas-phè - me! Ah! puis - se le dieu des

Allegro. ♩= 100.

ff

Grab Po-se - i-don, der rä-chen-de Stür-mer, hin-ab! Wie darfst du es

graf Po-se - i-doon, de wre-ken-de stor-mer, tot straf! Hoe dorst gij het

flots, Po-sé - i-dôn, ven-ger cet ou-tra-ge sanglant! Té-mé-rai - re qui sans

wa-gen, fre - veln-der Spöt-ter, zu schmäh'n die un - sterb - - li - chen

wa-gen, snoodste der snoo-den, te sma - den de on - sterf - - lij - ke

crain-te lan - ce l'ou - tra-ge et l'op-pro - bre à nos dieux im - mor -

15

Göt - ter?
go - den?
tels.

15

Meno mosso. ♩= 84.
Ananias.
Ananias.
Ananias.
f ben sostenuto.

Ich hört' aus den fest - lich er - leuch - te - ten Hal - len die
Ik hoorde uit de fees - te - lijk schit - tren - de hal - len de
J'ai pu, des pa - lais i - non - dés de lu - miè - re, en -

Meno mosso. ♩= 84.
mf

Lie - der der lok - ken-den Welt - lust er - schal - len; ich bin aus der
lie - dren der lok - ken-de lus - ten weer - schal - len; 'k ben uit de woes -
ten - dre ces chants sen - su - els et im - pi - es. Je sors du dé -

Wü - ste des To - des ge - kom - men, dort hab' ich die Stim - me des Le - bens ver -
tij - ne des Doo - des ge - ko - men, daar heb ik de stem - me des Le - vens ver -
sert où sur nous la mort pla - ne, et là j'en - ten - dis la pa - ro - le de

mf f

nom - - men. Laß nim-mer, o Jung-frau, vom Wahn Dich be - tö - ren!
no - - men. Laat waan-zin, o jonkvrouw, uw geest nooit ver- duis-tren!
vi - - e. Re - pous-se du mon-de les vai - nes pro-mes-ses;

p f p

p f

Mich sen-det der Ew'- ge; sprich, willst Du mich hö - ren?
'k Ben zen-dling des Eeuw-gen; zeg, wilt ge op mij luis-tren?
c'est Dieu qui t'ap - pel - le. Par-le, veux - tu m'en - ten-dre?

f p

Andantino. ♩ = 72.
Katharina.
Catharina.
Catherine.

16

p

Wer Du auch seist, ich hei-ße Dich will-kommen!
Wie gij ook zijt, ik heet u wel-ge - ko-men!
Qui que tu sois, mor-tel, je te rends grâ-ces.

Andantino. ♩ = 72.

p

p

Dort, wo der Weisheit Blu-me mir er-blüht, war ich zu
'k Heb, waar der wijsheid zon haar bloemen stooft, mij aan het
Oui, j'ai vou - lu cueil-lir la no-ble fleur de la sa-

Poco a poco string.

cresc.

pflük-ken eif-rig sie be-müht. So man-cher Stern ist herr-lich mir er-
gre-tig pluk-ken af-ge-sloofd. Zoo meen-ge star zond eerst mij licht bij
ges-se, fleur de mes dé-sirs. Plus d'u-ne é-toi-le vint frap-per ma

Poco a poco string.

mf

f riten. Andantino. p 17 rit.

glom-men, der wie ein Irr-licht kläg-lich ist zersprüht.
stroo-men, die als een stal-kaars droef werd uit ge-doofd.
vu-e, qui dis-pa-rut bien-tôt dans le né-ant.

riten. Andantino. rit.

f p f

Un poco più mosso. ♩= 80.

p con anima

Nun re-de Du und tritt her-vor an's
Nu spreek en treed voor-uit in 't vol-le
Et main-te-nant ap-pro-che et par-le-

Un poco più mosso. ♩= 80.

pp

con Pedale

cresc.

Licht, laß leuch-ten mir Dein Aug', Dein
't licht, dat stra-le op mij uw oog, uw
moi: que mes re-gards con-tem-plent

cresc.

f

An - ge-sicht, führ' aus der Schat - ten
aan - ge-zicht, breng uit de ban - ge
tes re-gards, que l'om - bre fas - se

cresc.

Wirr - - - sal mich zur Klar - - heit,
scha - - - duw mij ter klaar - - heid,
pla - - - ce à la lu - miè - - re,

espressivo

f

denn mei-ne See - - le dür - stet nach der
want mij-ne zie - - le dorst naar vre-de en
et qu'en mon â - - me lui - se en-fin la

18

Wahr - - - heit.
waar - - - heid!
vé - - ri - té!

dim.

Andantino. ♩= 72.
Ananias hervortretend.
Ananias voortredend.
Ananias s'avançant.

Un poco più animato. ♩= 80.

cresc. cresc.

Willst Du mich hö - ren, nicht das Kleid verschmäh'n, das
Wilt gij me aan-hoo - ren, niet het kleed aan-zien, dat
Veux - tu m'en - ten - dre, sans repous-ser l'aus-tè - re

Un poco più animato. ♩= 80.

mf p mf

wie ein häß - lich dunk - ler Fleck den Glanz der fest - geschmückten
als een lee - lijk don - kre vlek den glans der fees - tlijk uit - ge -
bu - re, dont la pau - vre - té ter - nit l'é - clat de la bril-

p f

19

dim. riten.

e - dlen Gä - ste trübt?
dos - te gas - ten schendt?
lan - te fê - te?

riten.

mf f p

Katharina.
Catharina.
Catherine.

p espressivo

In tempo.

O sprich, Du Gött - li - cher, ein Licht-strahl
O spreek, gij god - de - lij - ke, een licht-straal
Oh! par-le, é - lu du ciel! La flam - me

In tempo.

f p

cresc. f

fun - kelt in Dei - nem Aug', der
flon - kert u - we oo - gen uit, die
bril - le dans tes re - gards plus

cresc.

je - den Glanz ver - dun - kelt.
al wat glanst ver - don - kert.
purs que la lu - miè - re.

f p

Ananias.
Ananias.
Ananias.

Meno mosso. ♩= 69.

mf

Du woll - test die Stim - me des Mee - res er -
De stem van de zee zocht gij u te ver-
La voix du dé - sert fut par toi con - sul -

Meno mosso. ♩= 69.

pp mf

grün - den, die Stim - me der Wü - ste nun mag sie Dir
kla - ren; de stem der woes - tij - ne zal 't u o - pen-
té - e; en - tends la ré - pon - se qu'i - ci je t'ap-

p cresc.

kün-den! Was re-det der Chamsin, der glü-hendweht?
ba-ren. Watmeldt hij, de Chamsin, de gloên-de wind?
por-te. Que dit la pous-siè-re, le vent brû-lant?

molto sost.

p

f p

Die Blü-te der Zeit ver-welkt und ver-geht!
„De bloesem des tijds ver-welkt en verzwindt!
La fleur de la vi-e tom-be et meurt.

f p cresc.

f *ben legato e con gran espressione*

O samm-le Dir Weis-heit, die e-wig währt, Ver-gäng-li-ches
Ver-za-mel u wijs-heid die eeu-wig blijft, eendwaasmaarbe-
Cherchons la sa-ges-se du-ra-ble! Fol, qui te ché-

con anima

f f

nur der Tor be-gehrt. Was heu-te ist, suchst morgen Du ver-ge-bens:
geert wat he-nendrijft. Wat he-den is, vindtmorgen nie-mandwe-der:
rit, bonheur d'un jour! Le bien présent peutfuir de-main, dès l'au-be.

p f

die Schön - heit, die das Au - ge heut ent-zückt, ist wie die
de schoon - heid, die nu blijd-schap wekt en lof, ligt als een
Beau - té, toi qui cap - ti - ves nos re-gards, le mê - me

f

dim.

Blu-me hin - gemäht, zer-stückt, der Sturm verweht die Stät-te
bloe-me neer-gewaaid in 't stof, de storm verwoest al 't le-ven
jour tu dis - pa-rais, hé - las! Pour tout mor-tel il est des

f p f p

mf

je - den Le - bens. Vom Flug-sand der Jahr-tau - sen-de be-
op en ne - der. Met la - gen zand door de eeuwen o - ver-
jours d'o - ra - ge. De - vant le flot des siè - cles a - mas-

p p f

p cresc.

deckt liegt al - le Menschen-grö-ße hin - gestreckt, nichts bleibt als ü - berm
dekt ligt al - le menschengrootheid neer-gestrekt, niets blijft dan bo - ven
sés la va - ni - té et tout or-gueil ont fin. Que res - te-t-il des

p f p

Kö - nigsgrab der Stein, der zu dem Himmel weist das Er - den-sein.
't ko - nings-graf de steen, die 't aardsche we - zen wijst ten he - mel heen.
tom - bes de nos rois? Rien qu' une pier - re, bor - ne des grandeurs.

21

O Ei - tel - keit! hat Sa - lo - mo ge - sun - gen,
O ij - del - heid! moest Sa - lo - mo be - tui - gen,
Car tout est vain, le sa - ge le pro - cla - me,

und A - lex - an - der, der die Welt be - zwun - gen, der hier am
en A - lex - an - der, hij die 't al deed bui - gen, die aan uw
et d'A - lex - an - dre qui vain - quit le mon - de, qui con - strui -

Nil der Städ - te Stadt er - baut, was blieb von ihm?
stad de we - reld gaf te leen, wat bleef van hem?
sit la rei - ne des ci - tés, que res - te - t-il?

poco cresc.

pp

was blieb von ihm? Nur ei - nes Na - mens Laut!
wat bleef van hem? Zijn naam, zijn naam al - leen."
que res - te - t-il? Un nom, un sim - ple nom.

p

p

pp

f

22

mf

So
Zoo
Le

p

rauscht die Wo - ge_ ster - bend an der Kü - ste, so
ruischt de ba - re_ ster - vend op de kus - te, zoo
flot se meurt sans_ ces - se sur la grè - ve, de la

pre - digt im-mer-fort das Grab der Wü - ste!
preekt het graf der zandstreek zon - der rus - te!
mort sans ces - se le dé - sert nous par - le.

pp

Più animato. ♩= 80.

f

O Ka-tha - ri - na, willst Du Weisheit
O Ca-tha - ri - na, wilt ge wijs-heid
O Ca-the - ri - ne, si tu veux t'in -

Più animato. ♩= 80.

p *molto cresc.* *f*

ler - nen, so schau em-por und su - che nicht hie - nie-den, was Dei-ner
lee - ren, zoo schouw omhoog en zoek niet hier op aar-de wat nooit der
strui - re, re - lè - ve-toi; ne cher - che point sur ter - re ce qui n'as-

23

See - - le nim - mer schenkt den Frie - den...
zie - - le wa - ren vre - de baar - de...
su - - re pas la paix de l'â - me...

ff

Poco meno mosso. ♩= 76.

dolce

Es thront die Lie - be hoch ob al - len
De Lief-de ze - telt bo - ven star - ren -
La loi d'a - mour trône au de - là des

Poco meno mosso. ♩= 76.

p

Poco più mosso. ♩= 84.

Katharina.
Catharina.
Catherine.

ergriffen
ontroerd
émue

O las - set
Laat af van
Ces - sez, ces -

Ster - - - nen!
sfe - - - ren!
as - - - tres!

Poco più mosso. ♩= 84.

ab von Sang und Spiel, ver -
spel en feest - ge - - joel, ver -
sez vos chants, vos jeux! Si -

cre -

riten.

stummt, ihr leich - ten Wei - sen! Es winkt dem Geist ein höh-res
stomt, on - heil - ge zan - gen! Er lokt mijn geest een hooger
len - - ce, voix pro - - fa - nes! Mon cœur s'é - lè - ve jus-qu'au

scen - do

riten.

Andantino. ♩= 72.

cresc.

Ziel... Die Lie - be will ich prei - sen, wo -
doel... Ik wil die lief - de er - lan - gen, waar -
ciel... Je veux chan-ter l'a - mour qu'un

Andantino. ♩= 72.

von des Himmels Bo-te mir die Kun - de bringt.
van de tolk des he-mels mij de bood - schap brengt.
mes-sa-ger di-vin me fit con-naî - - tre.

p mf p f p

Ge-nos-sen ihr und Freun - de, las-set mich al-
Ge-noo-ten, gij, en vrien - den, laat mij hier al-
Vous tous, a-mis, com - pa - gnes, lais-sez-moi, par-

p f

24

allargando - - - - -

lein! Der höchsten Lieb' will ich mich
leen! Ter hoog-ste Lief-de wil ik
tez! O saint a - mour, je suis à

allargando - - - - -

p mf f

Allegro. ♩ = 100.

weihn!
heen!
toi!

Sabinus.
Sabinus.
Sabinus.

sotto voce

Von bö-sem Zau - ber ward ihr Geist um-spon - nen. Wir
Als door be - too - vring is haar geest om-spon - nen. Wij
Un sor-ti - lè - ge pè-se sur son â - me. Par-

Allegro. ♩ = 100.

p f p p f p p

Lucius.
Lucius.
Lucius.
sotto voce
Muß, schnöd verschmäht, die
Moet, snood ver-ra - den,
Et si, par toi tra -
cresc.
gehn — doch ge-ben nicht das Spiel ge-won - nen!
gaan — doch ge-ven niet het spel ge-won - nen!
tons, sans re-non-cer à la vic-toi - re!
Lieb'erst un - ter - lie - gen, ver-bün-det mit der Ra - che wird sie
lief-de machtloos wij - ken, zij zal, met wraak ver-bon-den, heer - lijk
hi, l'a-mour suc - com - be, ah! crains que la ven-gean - ce ne te
Sabinus, Lucius, Jünglinge und Jungfrauen ab.
Sabinus, Lucius, Jongelingen en Jonkvrouwen af.
Sabinus, Lucius, Jeunes gens et Jeunes filles sortent.
25
sie-gen!
prij-ken.
frap-pe.

ZWEITE SCENE. — Katharina. Ananias. Wärterin. Es wird allmählich Nacht.
TWEEDE TOONEEL. — Catharina. Ananias. Dwene. De nacht valt allengskens in.
SCÈNE SECONDE. — Catherine. Ananias. La Duègne. La nuit se fait insensiblement.

Andantino. ♩ = 72.

Katharina.
Catharina.
Catherine.

mf

O sprich, wer bist Du, edler Greis, den mir ein güt-ger Gott ge-sandt, und
O spreek, wie zijt gij, eedle man, dien goe-dig mij een god-heid zendt, en
Ton nom, quel est-il, noble cœur qu'un Dieu clément m'a-dres-se i-ci? Oh!

Andantino. ♩ = 72.

p

wel-che Kun-de bringst Du mir?
wel-ke boodschap meldt uw mond?
par-le, mes-sa-ger di-vin!

f

26

Ananias.
Ananias.
Ananias.

mf

Der Gott, Der Al-les sieht und weiß, Er sand-te Seinen Knecht zu
De God, die al-les kent en kan, hij zelf tot u zijn dienaar
Le Dieu qui voit et qui sait tout vers toi gui-da son ser-vi-

p

Katharina.
Catharina.
Catherine.

Più mosso. riten.

f p

Zu mir? Zu
Tot mij? Tot
Vers moi? Vers

Dir, der A-na-ni-as wird ge-nannt.
zond die A-na-ni-as wordt ge-naamd.
teur; je por-te nom A-na-ni-as.

Più mosso. riten.

p p *molto cresc.*

a tempo

mir?... O A-na-ni - - as, sprich, wo weilt Dein Herr?
mij?... Spreek A-na - ni - - as, spreek: waar woont uw Heer?
moi?... A-na-ni - as, ré-ponds, quel est ton Dieu?

a tempo

pp mf

riten. Andantino. ♩ = 72.

Wo fand Er mich?
Waar vond hij mij?
Vient - Il à moi?

f

riten. Andantino. ♩ = 72.

p

Ananias.
Ananias.
Ananias.

p lungo

In tief-ster Wü-ste stil-ler Klau-se sprach Er zu mir im Stur-mes-brau-se:
In de eenzaam stil-le kluis ge-we-ken, hoorde ik bij 't stormge-loei hem spreken:
Au plus pro-fond de ma re-trai-te il m'ap-pa-rut dans un nu - a-ge:

lungo

f

„Geh' hin zum Meer!" so rief Er laut, „zu ei - ner
„Ga heen ter zee!" zoo riep hij luid, „daar bloeit een
»Va vers le Nil!« me dic - ta - t-il, »vers u - ne

mf

Jung - frau send' ich Dich. Ihr Herz verzehrt in Lie — be sich...
jonk-vrouw hoog-ver-eerd! Van lief - de wordt haar hart — ver - teerd...
jeu - ne fil - le, va; son pau-vre cœur se meurt d'a - mour...

p

Geh', mel-de mich- der Got-tes-braut!"
Ga, meld mij aan — bij mij - ne bruid!"
Va vers ma fi - an - cé - e!«

27

con gran espressione

p

Katharina.
Catharina.
Catherine.

p

O wunder-ba-re Him-mels-kun-de! Nicht
O wonder-ba-re he - mel-boodschap! Hoe
J'é - cou-te le di - vin mes-sa - ge, j'é -

f

p

fass' ich, was so hoch mich ehrt... Wer ist Dein
ben ik die ver - ee - ring weerd?... Wie is uw
cou - te sans com-prendre, hé-las!... Quel est ton

f

pp

Gott, daß Er zum Bun - de der Sterb - li - chen als Braut ___ be - gehrt?
God, dat hij vol min - ne een men - schenkind tot bruid ___ be - geert?
Dieu? Qui donc m'ap - pel - - le du nom de fi - an - cé - e de Dieu?

mf *f* *p* *f* *p*

28

Ananias.
Ananias.
Ananias.

p

Er liebt die rei - nen Her - zens sind, Er läßt sie Sei - ne Wunder schau - en; Er will in ih - re See - - len lind die Won - nen
Hij mint wie rein zijn van ge - moed, hij laat hun zij - ne wondren schou - wen, hij zal in hun - ne zie - - le zoet de weel - den
Il aime un cœur sin - cè - re et pur, Il lui dé - cou - vre ses mer - veil - les, et dans chaque â - me ten - - dre - ment Il sait ver -

p *cresc.* *f* *f*

Katharina.
Catharina.
Catherine.

Più mosso. ♩= 88.
f un poco agitato

Sei - ner Lie - be tau - - - - - en.
zij - ner Lief - de dau - - - - wen.
ser des flots d'i - vres - - - - - se.

Du Gött - li - cher, o zei - ge Dich mit
Gij, god - lij - ke, ver - toon u mij met
O Dieu puissant, viens, montre - toi, ré -

Più mosso. ♩= 88.

f

Dei - nen wun - der - ba - ren Ga - ben; ent - rei - ße je - nen
u - we won - der - ba - re ga - ven; o maak me van die
pands sur moi tes saints pro - di - ges, ef - fa - ce de mes

Göt - tern mich, die nie mein Herz be - frie - digt ha - ben!
go - den vrij, die nooit mijn dorstig har - te la - ven!
yeux ces dieux: ja - mais ils n'ont cal - mé mon â - me!

p *mf*

Ananias.
Ananias.
Ananias.

Poco meno mosso.
p

Zur See - le, die in De - mut fleht, will Er Sein Ant - litz gü - tig
Bidt ne - drig Hem de vro - me ziel, Hij zal tot haar zich goe - dig
Aux cœurs em - plis d'hu - mi - li - té Il sait é - ten - dre sa clé -

Poco meno mosso.

f *p*

f

nei-gen. O knie - e, Jung-frau, zum Ge - bet,
wen-den. Kniel ne - der, jonk-vrouw, bid en kniel,
men-ce; ô fem - me, pli - e les ge - noux,

f

p 29

so wird Sein En-gel nieder - stei - - - - - gen.
Hij zal u zijnen en-gel zen - - - - - den.
et vois son an - ge t'appa - raî - - - - - tre.

p

Adagio. ♩= 60.
Katharina. niederknieend
Catharina. nederknielend
Catherine. s'agenouillant
con gran sentimento

pp

Zu Dei-nen Fü - ßen will ich knie-en und
'k Wil voor uw voe-ten knie-lend buk-ken en
A tes ge - noux je me pros - ter-ne, pri -

Adagio. ♩= 60.

pp

har-ren, bis es Ihm be-hagt, mich an Sein lie-bend Herz zu zie-hen, be -
bid-den tot het Hem be-haagt mij aan zijn minnend hart te druk-ken. Ge -
ant qu'il plai-se au Dieu sau-veur de me ser-rer sur sa poi - tri - ne. De

pp

30

gnadend Sei-ne ar-me Magd!
na-de voor zijn ar-me maagd!
sa ser-van-te prends pi-tié!

ppp

Andantino. ♩= 76.

Wärterin.
Dwene.
La Duègne.

Inszenierung dem Text gemäß.
Tooneelschikking volgens den tekst.
Scénerie suivant ce qu'indiquent les paroles.

p

Wird es schon Tag? In hel-lem
Komt reeds de dag? Het hel-der
Est-ce le jour? De purs ray-

Andantino. ♩= 76.

ppp

Ped.

Licht, in Purpurglanz er-strahlt der Raum und Katha-ri-nas An-ge-
licht met purperglans het ruim be-straalt en Catha-ri-na's aan-ge-
ons emplissent l'air de leurs clar-tés; ils il-lu-mi-nent Ca-the-

sicht... Sie schlum-mert...
zicht... Ze slui-mert...
ri-ne qui sommeil-le

31

Horch! sie spricht im Traum.
Hoor, ze spreekt en dwaalt...
et. qui par - - le en son - ge...

sempre ben cantato

p *ppp* *p*

p Ped.

Katharina.
Catharina.
Catherine.

sotto voce
p

Was seh ich?
Wat zie ik?
Que vois - je?

Wun - - der - ba - re
Won - - der, wat ik
O di - vin pro -

Schau!
schouw!
di - - - - ge!

Der Him - - - - mel
De he - - - - mel
Les cieux s'en - - - -

cresc.

öff - - net sich;
o - - pent zich;
tr'ou - - - vrent;

cresc.

cresc.

es schwebt, von güld - nem
er daalt met gul - den
je vois, pa - ré - e

Ster - - nen-kranz um - - wo - - - ben, her -
star - ren-krans van bo - - - ven te
d'or, vers moi des - - cen - - - dre u - ne

nie - - der ei - - ne
mij - - - waart een ver -
fem - - - me d'i - nef -

cresc.

ho - - - - - he Frau.
he - - - - - ven vrouw.
fa - - - - - ble beau - té.

32

f

Engelchor. (Hinter den Kulissen.)
Engelenkoor. (Achter de schermen.)
Chœur des Anges. (Dans les coulisses.)

SOPR. *p*)* *Quæ — est i - sta?*

ALT. *p* *Quæ — est i - sta?*

TEN. *p* *Quæ — est i - sta?*

BASS. *p* *Quæ — est i - sta?*

pp *pp*

*) Die Nüancierungen der Kulissen-Chöre sollen die im Zuhörerraum hervorzubringende Wirkung andeuten.
De nuances bij de koren, achter de schermen duiden den indruk aan die in de zaal moet worden gemaakt.
Les nuances marquées pour les chœurs de coulisses indiquent l'effet à produire dans la salle.

p

Wer ist Die - se,

p

Hoe ze noe - men,

p

Quel - le est cel - le

p

Wer ist Die - se,

f

pp

ben legato al fine

33

die zur Er - de nie - der - - steigt?

ben legato al fine

die op aar - de ne - der - - stijgt?

ben legato al fine

qui du haut des cieux des - - cend?

ben legato al fine

die zur Er - de nie - der - steigt?

33

p

p *ppp*

p

Katharina.
Catharina.
Catherine.

sotto voce
p

Ein Chor von lich - ten Gei - - - stern hebt ein
Een koor van he - mel - gees - - - ten heft een
Un chœur d'es - prits cé - les - - - tes vient s'u -

cresc.

Lied an zu der
lied aan, bij der
nir aux har - pes.

p
Schön - - - - ste Ros' im

p
De eêl - - - - ste en schoon - - - ste uit

p
Bel - - - - le ro - - - se, ô

p
Schön - - - - ste Ros' im

Har - - - fe Klang, die kö - nig - li - che
har - - - pen klank, de ko - nink - lij - ke
sain - - - tes, pour di - re tes lou - -

Pa - - - - - ra - - die - - - se,

's he - - - - - mels bloe - - - men,

fleur cé - - - les - - - te,

Pa - - ra - - - die - - - se,

Maid zu lo - - - ben...
maagd te lo - - - ven...
an - - - ges, ô Vier - - - ge...

die sich hold

die zich lief ter

qui te pen - - - - ches

die sich hold zur

mf

zur Schwe - ster neigt. To - - ta pul-chra

zus - - ter nijgt. To - - ta pul-chra

vers tes sœurs. To - - ta pul-chra

Schwe - - - ster neigt. To - - ta pul-chra

Nie

Nooit

Chant

es Ma - ri - - - a!

es Ma - ri - - - a!

es Ma - ri - - - a!

es Ma - ri - - - a!

p ppp p

— klang dem Ohr so sü - - - ßer Sang.
— *klonk in 't oor zoo zoet een zang.*
— de dou-ceur in - fi - ni - - - - e!

34

Engelchor. (Hinter den Kulissen.)
Engelenkoor. (Achter de schermen.)
Chœur des Anges. (Dans les coulisses.)

SOPR.
mf
Ma - kel - lo - se

ALT.
mf
Vlek - ke - loo - ze

TEN.
mf
Com - me un as-tre au

BASS.
mf
Ma - kel - lo - se

im Traume sich erhebend
ze staat al droomende op
se relevant en songe

f

Zieh' uns an, o Ma-kel-lo-se! Fol-gend
Laat ons me-de, o vlek-ke-loo-ze, langs uw
Prends pi-tié de nous, ô fem-me; les re-

cresc.

Him-mels-maid, wie die Son-ne strahlt Dein Ant-litz,
he-mel-maagd, zoo de zon, zoo straalt uw aan-schijn,
fir-ma-ment, ton vi-sa-ge luit et bril-le,
Him-mels-maid, wie die Son-ne strahlt Dein Ant-litz,

Dei-ner heh-ren Spur wer-den Dei-nen Duft wir trin-ken hoch im strahlen-den A-
blin-kend voetspoor gaan, daar we uw bal-sem-geu-ren smaken op uw hooge a-zu-ren
gards tournés vers toi, nous sui-vrons ta sain-te trace, au ciel res-plendis-sant d'a-

f

wie der Schnee, wie der Schnee er-glänzt Dein
zoo de sneeuw, zoo de sneeuw, 't kleed dat ge
ta blan-cheur, ta blan-cheur con-fond les
wie der Schnee, wie der Schnee er-glänzt Dein

35

zur.
baan.
zur.

p Kleid. *mf* Du bist

p *draagt.* *mf* *Gij zijt*

p lis. *mf* De Si -

p Kleid. *mf* Du bist

35

p *ppp* *p*

Si - - - - - - ons *f* Ruhm und

Si - - - - - - ons *f* *roem en*

on tu *f* fais la

Si - - - - - - ons *f* Ruhm und

f

Freu - - - de, *mf* Du bist

vreug - - - de, *mf* *Gij zijt*

joi - - - e, *mf* d'Is - - ra - -

Freu - - - de, *mf* Du bist

p *p*

Is - - - ra - els *ff* Ehr' und

Is - - - ra - ëls *ff* *licht en*

ël l'hon - neur *ff* et la

Is - - - ra - els *ff* Ehr' und

ff

Stern, ——— Jung - - - - - - frau,

eer, ——— *Jonk* - - - - - - *vrouw,*

gloi - - re; Vier - - - - - - ge,

Stern, ——— Jung - - - - - - frau,

un - - - - ter al - - - len

bo - - - *ven al* - - - *le*

fem - - - me sois bé - - - -

un - - - ter al - - - len

Wei - - - bern Du ge -

vrou - - - wen Gij, ge -

ni - - - e, en - - - tre

Wei - - - bern Du ge - - -

seg - - - net, ge - - seg - - - net

ze - - - gend, ge - - ze - - - gend

tou - - - tes les fem - - - mes

seg - - - net, ge - - seg - - - net

36

vor dem Herrn!

vóór den Heer!

sois bé - ni - - - e!

vor dem Herrn!

36

p *ppp* *p* *p*

Wärterin.
Dwene.
La Duègne.

sotto voce

Wie strahlt der ed - len
Hoe straalt der e - dle
En el - - - - le tout res -

Jung - - frau Ant - litz hold,
jonk - - vrouw lief - lijk oog,
pi - - - re le bon - - heur;

als ob der Him - mel
als zag ze glan - - - zen
la voix des an - - - ges

— sich ihr öff - nen wollt!
— *'s he-mels o - - - pen boog!*
— sem-ble l'ap - - - pe - ler.

pp

Ananias.
Ananias.
Ananias.

37

sotto voce

O sieh,
O ziet
Vo - yez

pp

wie Ka - tha - ri - na ganz ver - zückt zum Him - mel schaut!
hoe Ca - tha - ri - na gansch ver - voerd ten he - mel schouwt!
de Ca - the - ri - ne les re - gards le - vés au ciel!

Wärterin.
Dwene.
La Duègne.

sotto voce

Es leuch-tet ihr
Hel blin - ken haar
Son œil s'il - lu -

Was mag sie sehn?
Wat mag ze zien?
Mais que re - gar - de - t-el - le?

Au - ge, wie von höch - ster Lust be - glückt; der
oo - gen, als - of 't zoetst ge - luk haar roert; der
mi - ne et ré - vè - le le bon - heur; pa -

38

Blu - me gleich, vom Morgen - tau be - feuchtet, so blickt sie him - mel - wärts...
bloem ge - lijk die morgendauw mocht drinken, blikt zij ten he - mel op...
reil - le aux fleurs bril - lan - tes de ro - sé - e, el - le sou - rit aux cieux...

Katharina.
Catharina.
Catherine.

Andante. ♩= 66.

p

Es neigt die ho - he
Lief nijgt de hoo - ge
La sain - te vi - si -

Ananias.
Ananias.
Ananias.

Still, still! Sie spricht.
Stil, stil! Ze spreekt.
Si-len - ce! El - le par - le.

Andante. ♩= 66.

pp

Ped.

Frau ihr An - ge - sicht, ihr stern - be - sä - ter Man - tel wallt im
vrouw haar aan - ge - zicht, in ha - ren star - ren - man - tel speelt de
on s'in - cli - ne, le manteau se - mé d'é - toi - les flotte au

sempre ben legato

Wind; sie trägt auf ih - rem Arm ein lieb - lich
wind; ze draagt op ha - ren arm een lief - lijk
vent, el - le por - te sur les bras un bel en -

Kind, — aus seinen Au - - - gen strahlt ein blendend
kind, — 'tis blindend licht dat uit zij - - - ne oogen
fant, dont les re - gards re - flè - tent des é -

cantando

cresc.

Licht, die Himmels-geister
schiet. de he-meling-en
clairs. Et les es-prits cé-

il canto marcato

mf pp mf

selbst er-tragen's nicht; ihr
zelf ver-dragen 'tniet; hun
les-tes ont fré-mi, voi-

Antlitz mit den Flügeln dekkend sind an-
blik be-vleu-glend voor zijn vonken, zijn ze
lant leur face de leurs ailes. De-vant

39

be-tend sie zu Füßen ihr ge-
bid-dend op de knie-ën neer-ge-
eux ils se pros-ter-nent en pri-

sotto voce
pp

fal - len... Wo bist Du, Va-ter A-na-ni-as,
zon - ken... Waar zijt ge, Va-der A-na-ni-as,
è - re... E - cou-te, toi l'a-mi fi-dè-le;

pp

p

sprich! In lich-ten Wolken seh' — ich nie-der-wal - len die
spreek! Op lich-te wol-ken zie — ik, na-der zwe-vend, de
vois: Dans un nu - a - ge, la vi-si - on cé-les - te vers

pp

𝆮. **pp**

sempre ben legato

ho - - - he Frau, — ihr Fin-ger zeigt auf mich, ihr
hoo - - - ge vrouw, — haar vin-ger wijst op mij, haar
moi des - cend; du doigt me dé - si-gnant, el-le sou-

10

riten.

zar - ter, li - lien-wei-ßer Fin - ger, — und...
fij - ne, le - lie - wit - te vin - ger, — O...
rit et vers moi se pen - che, — puis...

riten.

Poco più lento.

pp

nun öff - - net sie den pur - pur - ro - ten
nu vloeit haar woord, de pur - pren lip - pen
sa bou - - che ra - vis - san - te va par -

Poco più lento.

pp

Mund. Sie spricht zum Kind,—
uit, naar 't Kind - - je toe,
ler au bel en - fant;

40

o welch ein sü - ßer Laut: ——
nooit klonk een harpklank zoo, ——
ô voix har - mo - ni - eu - - se!

con gran espressione

p

pp 3 3 3 3 pp pp pp

f f f f

cresc.

„Willst die - se Jung - frau Du zu Dei - ner
„Wilt ge dees jonk - vrouw ne - men tot uw
«Veux - tu la pren - - dre pour ta fi - an -

pp pp pp pp

f f f f

Braut?"
bruid?"
cé - - e?»

f pp pp f pp pp f f f

f
Weh,
Wee,
Ciel!

Va-ter A-na-ni - - as,
Va-der A-na-ni - - as,
cher A-na-ni - as,

ff

Sie weint und ringt die Hände wie in bitterem Schmerz.
Ze weent en wringt de handen alsof zij bitter leed.
Elle pleure et se tord les mains dans une douleur amère.

weh!
wee!
ciel!

Ananias.
Ananias.
Ananias.

p
Ver-
Ver-
Le

con tenerezza

p 3

O Ka-tha-ri - na, sprich, was schafft Dir Leid?
O Ca-tha-ri - na, zeg, van waar dit leed?
O Ca-the-ri - ne, dis, dis-moi ta peine?

p p

41

schwunden ist das Kindlein, weh, ach weh!
dwenen is het Kindje, wee, ach! wee!
bel en-fant s'ef - fa - ce, malheur sur moi!

p

Nicht auf dem Arm der Mut-ter mehr ich's seh.
Ik zie het op zijn moe-ders arm niet meer...
Hé-las! de sa mère il a quit-té le bras...

energico

f

Più mosso. ♩ = 80.

f energico

Ein Herrscher thront; — des Kö-nigs Herr-lich-keit strahlt um Sein Haupt, ein Scepter trägt die Hand, der Blitz umloht Sein wal-lendes Ge-wand, wie Don-ner aus den
Op hoo-gen troon zit nu een ko-ning neer, 't hoofd met licht omglansd, den scepter in de hand; de bliksem rond hem he-nen laait en brandt; als don-der uit de
Je vois un roi; des rois il por-te la cou-ron-ne, le sceptre dans la main, sa ro-be res-plen-dit de mil-le feux. Pa-reil-le au gronde-

Più mosso. ♩ = 80.

ff

p

42

schwar-zen Wol-ken rollt die Stim-me Got-tes, die da zürnt und
zwar-te wol-ken, rolt een macht-ge stem-me, ruw en hard van
ment du ton-ner-re sa puis-san-te voix é-cla-te, re-dou-

p p p

sempre f

grollt: „Nein, Die-se nicht, sie ist nicht schön und hold,
toon: „Neen! de-ze niet: ze is niet ver-he-ven schoon,
ta-ble: «Non, non pas el-le, elle est im-pu-re,

f f

ge-rei-nigt ward sie nicht im heil-gen Quell, ihr
niet rein ge-wasschen nog in heil-gen vliet; ze
la sour-ce sain-te ne la con-nut pas, sa

f pp

Ped.

43

p

Brautkleid ist nicht flek-ken-los und hell.“ Ich
draagt het blank ge-waad der bruiden niet.“ El-
ro-be nup-ti-a-le est ma-cu-lé-e.» Im-

p f f

accelerando

Ärm-ste! ach, verschmäht! ver - schmäht!
lendige! ach, versmaad! ver - smaad!
pu - re!... Quoi, hon-ni - e, repous-sé - - e!

accelerando

riten. Lento. ♩ = 54. riten.

Was soll ich tun? Des Kind-leins Schönheit läßt mich nim - mer ruhn!
Wat vang ik aan? Dat schoo - ne Kind zal nooit mijn zin ontgaan!
Que faire, hé - las! O bel en-fant, tu vins trou-bler mon cœur!

riten. Lento. ♩ = 54. riten.

Allegro moderato. ♩ = 80.

Ananias.
Ananias.
Ananias.

calando

O trockne Dei-ne Trä - nen, Him - mels - braut! Am
O wil uw tra-nen dro - gen, he - mels - bruid! Aan
Di - vi-ne fi - an - cé - e, ne pleu - re plus, le

Allegro moderato. ♩ = 80.

calando

in tempo

Her - zen wird Dir ruhn das Kind - lein traut, wenn Du begehrst in
't har - te zult ge slui-ten 't lie - ve kind, zoo gij begeert, met
doux en - fant a - pai-se - ra ton cœur, si tu consens, dans

in tempo

hei-li-gem Ver-lan-gen, der Tau - fe Was-ser gläubig zu empfan-gen,
vu-rig ziels-ver-lan - gen, het hei - lig doop-sel eer-bied-vol te ontvan-gen,
u-ne foi sin-cè - re, à re - ce-voir l'eau sain-te du bap-tê - me.

den Gna-den-born, der Kraft Dir wird ver-leihn, dem Himmelsbräuti-
— de laaf-nis-bron, waar kracht en moed ge vindt om 's hemels Bruide-
La source est là qui doit te pro - cu - rer le tendre amour du

44

gam Dein ganzes Le - ben in un-ge-teil-ter Lie-be hin - zu - ge-ben, Ihm e-wig
gom uw wil en le - ven, met on-vermoeibre liefde, gansch te ge-ven, Hem eeuwig
fi - an - cé cé - les - te, si tu veux lui vou-er ta vie en - tiè - re, jus-qu'à la

f f

riten. - - - - a tempo

treu — bis in den Tod zu sein!
trouw — te zijn tot in den dood!
mort — fi - dèle à ton ser - ment.

riten. - - - - a tempo

p

Katharina.
Catharina.
Catherine.

O führt mich hin, wo je - ne Quel - - len flie - - ßen,
O voer me heen tot waar die bron - - nen vloei - - en;
Ah! con - duis - moi vers cet - te sour - - ce pu - - re,

45

riten.

daß auf mein Haupt sie sprudelnd sich er - gie - ßen!
dat mij hun zaal - ge waatren 't hoofd be-sproei - en!
que sur mon front jail - lis - se l'on - de sain - - te!

riten.

Andante. ♩ = 69.

Engelchor. (Hinter den Kulissen.)
Engelenkoor. (Achter de schermen.)
Chœur des Anges. (Dans les coulisses.)

SOPR.
Se - lig, se - lig, die rei nen Herzens sind! Sie ___ werden

ALT.
Za - lig, za - lig, wie rein zijn van ge - moed! Zij ___ zul-len

TEN.
Bien - heu - reux ceux de qui le cœur est pur: ils ___ con-temple -

BASS.
Se - lig, se - lig, die rei nen Herzens sind! Sie ___ werden

Andante. ♩ = 69.

Ananias.
Ananias.
Ananias.

sotto voce

Beim Klang der En - gel - lie - der sie
Nu de en-gel-lie-dren klon-ken, zie
Le chant sa - cré des an - ges dis -

Got - - tes Ant - litz schau - en; Er
't aan - schijn Gods aan - schou - wen; God
ront de Dieu la fa - - ce! Par
Got - - tes Ant - litz schau - en; Er

lä - chelt se - lig wie - der...
weer haar aanzicht von - ken...
si - pe ses a - lar - mes...

46

espressivo
mf

O Ka - tha -
O Ca - tha -
O Ca - the -

läßt in ih - re See-len lind die Won-nen Seiner Lie - be tau - en.
laat in hunne zie-le zoet de weel-den zij-ner Lief - de dau - wen.
son a-mour Il ver-se dans les â - mes des tré - sors sans nom - bre.
läßt in ih - re See-len lind die Won-nen Seiner Lie - be tau - en.

46

p

ri - na, Himmelsbraut, sag' an, was Dei - ne See - - - le schaut?
ri - na, he-mel-bruid, wat blijd-schap heeft uw leed ge - stuit?
ri - ne, dis ce que res - sent ton cœur de fi - - - - - an - cé - e.

mf 10 *pp* Ped.

Katharina.
Catharina.
Catherine.

sotto voce

Ge - bor-gen hat der stren-ge Herrscher sich, mit Seinem Glanz mein Au-ge nicht zu
De ko-ning, hoog en streng, is heen-ge-gaan en dook zijn glans die bevend mij deed
La voix du maî-tre sou - ve - rain se tait, lui dont l'é - clat a - vait troublé mon

pp

47

pp *cresc.*

schrecken. Ein hol - des Knäblein seh ich min - ni - glich die
zwichten. Een lief - lijk knaapje lacht me min - nend aan, ik
â - me. Je vois un gra - ci - eux en - fant qui me sou -

pp *ppp* *pp* 6

Ärmchen lächelnd mir ent - ge - gen - strek - ken, und ei - nen herrlich
zie 't naar mij zijn o - pen ar - men rich - ten, en 't steekt een heerlijk
rit; je vois vers moi ses bras se ten - dre; je vois é - tin - ce -

ppp 6

f

fun - - keln - - den De - mant steckt's an den
von - klend di - a - mant hier, hier aan den
ler u - - ne ba - gue qu'au doigt de

p

Fin - ger mir der lin - - ken Hand.
vin - ger mij - ner lin - - ker hand.
ma main gau-che il a glis - - - sé - - e.

f

Ananias.
Ananias.
Ananias.

f

O Wun-der ü - ber al - le Wun-der! Wie
O won-der bo - ven al - le wondren! Wat
Mi - racle, ô sur-pre-nant mi - ra - cle! Au -

rings die Lich-ter glühn und sprühn, in al - len Re-gen-bo-gen-
glanst en danst hier licht bij licht! In kleu - ren-re - gen-boog ont-
tour de moi je vois bril - ler par - tout des ger-bes flamboy-

far - ben des Him - - - -
lui - ken des he - - - -
an - tes; les cieux

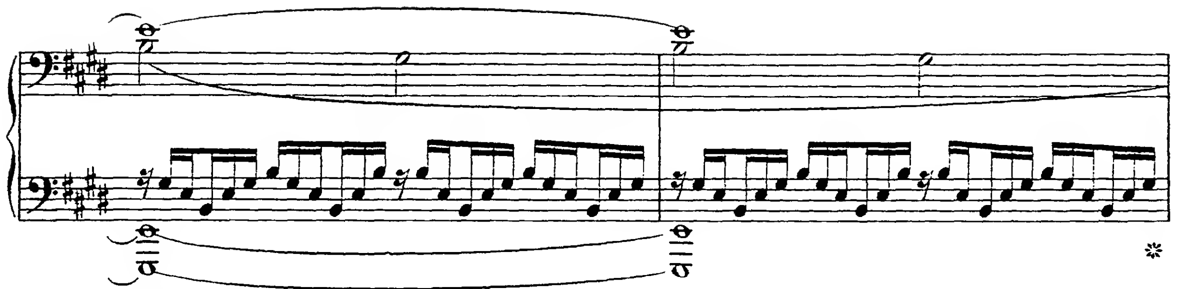
- mels Blu - men auf - - er - blühn!
- mels bloe - men voor 't ge - zicht!
de mil - le feux scin - til - - - -

dim. 11 11

pp *il canto marc.*

- - - lent!

48




Katharina. erwachend
Catharina. ontwakend
Catherine. sortant du rêve
sotto voce
Es hielt ein Traum mich hold um - fan - - - gen.
Mijhield een lie - ve droom om - van - - gen.
Je fus sur - pri - se par un rê - - - ve.
il canto marc.
pp sempre
Ped.


poco più mosso
cresc.
O sagt, wie
O zegt, of
A - mi, le
poco più mosso


weit schon ist die Nacht?
haast de morgen naakt?
jour se lè - ve - t-il?
in tempo
dolce
Ihn sah ich,—
Ik zag Hem,—
Je l'ai vu,
in tempo
mf

49 poco più mosso

Ihn, mein Herz-ver - lan-gen, wie hat Er se - lig mich ge-
Hem, mijn hartsver - lan-gen. Wat heeft Hij za - lig mij ge-
lui que je dé - si - re. Com-me il a su charmer mon

poco più mosso

f *f*

macht! in tempo *sotto voce* Ein Traum nur? Ach! o wär' es Wahrheit!... Seht,
maakt! Een droom maar? Ach! waarom geen waarheid!... Ziet,
cœur! Un rê - ve? Ah! c'é-tait un rê - ve! Non!

in tempo

ff *p* *f*

seht,— an mei-ner Hand den Stein, er prangt und
ziet,— aan mij - ne lin - ker hand de pa - rel
Vois la bague à cet - te main, lan - cer l'é -

ff

blitzt in vol - ler Klar - - - heit,
prijkt en glanst vol klaar - - - heid,
clair ar - dent des flam - - - mes,

wie Tau im Kelch der
zoo dauw in 't bloe - me -
ré - pan - dre un mer - veil -

Blu - - - me rein.
kelk - - - je brandt...
leux é - clat.

Ped.

poco più mosso

O Gott, wie kei - ne Göt - ter sind, an Macht so groß, an
O God, die geen ge - lij - ke vindt, de hoog - ste vorst, het
O Dieu, plus grand que tous les dieux, tu joins la force à

poco più mosso

50

Reiz ein Kind, wer giebt mir Wor - te, Dich zu prei - sen, zu
lief - ste kind, waar vind ik woor - den, vind ik wij - zen die
la douceur; com - ment di - rai - je tes lou - an - ges et

riten. - - Allegro moderato. ♩= 88.

dan-ken Dir in würd - gen Wei-sen?
waardig danken u en prij-zen?
chan-te-rai - je tes pro - di - ges?

Ananias.
Ananias.
Ananias.

f con anima

O Ka - tha - ri - na, knie-e
O Ca - tha - ri - - na, kniel oot-
Pros - ter - ne - toi, Ca-the -

riten. - - Allegro moderato. ♩= 88.

mf ben cantato

p

nie - - der, aus Tau - sen-den Du aus - er-wählt, und
moe - - dig, ge - le - zen on-der dui - zend uit, be -
ri - - ne, é - lu - e par le roi des rois, en -

cresc.

dan - ke Dem in Ju - bel-hym - nen, Der Dei - ner See - le
dank den God, in ju - bel-psal - men, Die u ver - ko - ren
ton - ne un hym-ne d'al - lé-gres - se et que ton cœur s'u -

dolce
p

sich vermählt. O prei - se Deinen Herrn und Schöp - fer, Der aus des
heeft tot bruid. Ge - pre - zen uwen Heer en Schep - per, die uit een
nis - se à lui. Bé - nis le Dieu plein de clé - men - ce, qui dans la

dolce
pp
pp

Wah - - nes tief - ster Nacht, Der aus dem fin - stren
nacht zoo zwart en diep, die uit het hei - densch
nuit, la som - bre nuit, où te plon-geait la

Hei - - den-tu - me Dich in des Lich-tes Fül - - le
gees - - tes-duis - ter u tot het vol - le dag - licht
vai - - ne i - do - le, fait lui-re la clar - té du

bracht'. Auf, bei des Himmels Har - fen-klang laß
riep! Laat met des hemels har - penklank, laat
jour. Oui, que ta voix se mê - le aux har - pes

tö - - nen Dei - nen Braut - ge - sang!
klin - ken u - wen brui - loftszang!
sain - tes, chan - te ton hy-men!

f p f

Allegro moderato. ♩= 88.

ff p

Lento.
Katharina.
Catharina.
Catherine.

f

Ge - lobt sei in der Morgen - frü - he der Herr, Der
Ge - loofd zij op de morgen - ston - de de God, die
Lou - é soit - Il, bé - ni dès l'au - be, le Dieu dont

Lento.

f p

Poco più mosso.

Gro-ßes an mir tat, Der ü - berschwenglich mich be - gna - det in
eert mij bo - ven maat, die o - ver-vloe - dig mij be - gun - stigt naar
les bienfaits m'ac - ca - blent! Sur moi sa grâce est des-cen-du - e, d'i -

Poco più mosso.

f p mf

riten. - - - - Allegro moderato. ♩= 88.

p

Sei - nem un - erforsch-ten Rat! Ihm rauscht das
zij - nen ondoordringbren raad! Hem zingt de
vres - se transportant mon cœur. La mer re -

riten. - - - - Allegro moderato. ♩= 88.

ff p

51 cresc.

Meer ent-ge - gen, Ihm, Der die Son - nen hält,
zee haarhym - ne, Hem, die de zon - nen ment,
dit sans ces se qu'Il est le roi des cieux,

Ihm huldigt je - de Wo - ge, die steigt und
Hem huldigt el - ke ba - re die op of
Lui, que chaque flot chan - te le jour et la

niederfällt. Die licht - ge-tränk - te Wü - ste strahlt
nederrent. Het bla - kendzand straalt we - der zijn
nuit. L'a - ri - de et sè - che plai - ne re -

wie - der Sei - ne Glut, Ihn seg - net, was be -
gloed nooit uit - ge - bluscht, Hem ze - gent wat vol -
flè - te sa gran - deur, et tou - te cré - a -

f

se - ligt in Sei - ner Lie - be ruht.
za - lig in zij - ne Lief - de rust.
tu - re re - po - se en son — a - mour.

ff p

p

Der höchsten Schönheit Blü - te hat sich mei - nen Blik - ken er-
De hoogste Schoonheid heeft haar bloei voor mij - ne blik - ken ont-
La fleur de la beau - té à mes re - gards — charmés s'est ou-

f p

cresc.

schlos - sen; es ist der ew - gen Weis - heit Quell zu
slo - ten; een straal der eeuw - ge Wijs - heid kwam mij
ver - te, la sour - ce du sa - voir à mon es -

f p f p

f 52 dim. dolce

mir — her - ab - ge - flos - sen; ich ha - be den
in — het hart ge - spro - ten; ik heb - be den
prit — s'est ré - vé - lé - e. Bé - ni le breu -

dim. p dolce

f p

riten.

sü - ßesten La - betrunk am Born der Lie - be ge - nos - - sen.
smaäklijksten laafnisdronk uit Lief - de's bron - ne ge no - - ten.
va - ge d'amour, par qui ma soif fut tôt é - tan-ché - - e!

riten.

a tempo

cresc.

Mit un - - verbrüch - licher Treu - e bin dem
Met on - - verbreek - ba-re ban - den ben den
Des liens indis - so - lu - bles à ja -

a tempo

p

p

riten. - - a tempo

ff

Him - mel ich ver - bun - - den, ich ha - be, vom ir - dischen
he - mel ik ver - bon - - den; ik heb - be van't aard-sche
mais au ciel me li - - ent! D'en - tra - ves ter-res - tres

riten. - - a tempo

molto cresc.

ff

Ped.

riten. molto - - - - - -

ff dolce e passionato

Tan - - - de frei, ein kost - ba-res Klein - od ge -
schijn - - goed vrij het kost - baar-ste klei - nood ge -
li - - - bre en-fin, je tiens un joy - au ma - gni -

riten. molto - - - -

pp

sempre ff

Largo. ♩= 56.

p dolce

fun - den. Ich bin des Herrn er -
von - den. Mij heeft de Heer ver -
fi - que. Un Dieu pour fi - an -

Largo. ♩= 56.

Engelchor. (Hinter den Kulissen.)
Engelenkoor. (Achter de schermen.)
Chœur des Anges. (Dans les coulisses.)

SOPR. *pp* Hei - lig, Hei - lig, Hei - lig!

ALT. *pp* *Hei - lig, Hei - lig, Hei - lig!*

TEN. *pp* Gloi - re, gloi - re, gloi - re!

BASS. *pp* Hei - lig, Hei - lig, Hei - lig!

Largo. ♩= 56.

ff *pp*

ko - re - ne Braut, o ü - ber - se - li - ges
ko - ren tot bruid, o za - ligst lot om
cé - e m'é - lut, ô joie ar - dente, i - nef -

pp Hoch - ge - be - ne - deit!

pp *Hoog - ge - be - ne - dijd!*

pp Gloi - re à Toi, Sei - gneur!

pp Hoch - ge - be - ne - deit!

pp

cresc.

Wer- - ben! Für die Eh - re des himm-li-schen
er - - ven! Voor mijn he - melschen Brui - de-gom's
fa - - ble! Pour la gloi - re de mon fi - an -

pp Ho - san - na in der Ho - - he

pp Ho - san - na in den hoo - - ge

pp Lou - an - ge à Dieu, lou - an - - ge!

pp Ho - san - na in der Hö - - he

pp

riten.

f dim.

Braü - ti - gams will ich le - ben, kämp - fen und
naam en eer wil ik le - ven, strij - den en
cé di - vin je veux vi - vre, vi - vre, lut -

riten.

f dem Herrn der Herr - lich - -

f den Heer der heer - lijk - -

f Lou - - an - - ge au Roi des

f dem Herrn der Herr - lich - -

riten.

f

a tempo

p *pp*

ster - - - - - - - - - ben!
ster - - - - - - - - ven!
ter et mou - rir!

a tempo

pp keit!
pp *heid!*
pp rois!
pp keit!

a tempo

pp *il canto marc.*

Ped.

pp Ho - - - san - - - na! Ho -
pp *Ho - - - san - - - na! Ho -*
pp Ho - - - san - - - na! Ho -
pp Ho - - - san - - - na! Ho -

riten. - - - a tempo

ppp

san - - - na! Ho - - san - - - - - - -

san - - - na! Ho - - san - - - - - - -

san - - - na! Ho - - san - - - - - - -

san - - - na! Ho - - san - - - - - - -

riten. - - - a tempo

ppp

Ped.

Der Vorhang fällt langsam.
De gordijn valt langzaam.
Le rideau descend lentement.

pppp

- - - - - - - - - - na!

- - - - - - - - - - *na!*

- - - - - - - - - - na!

- - - - - - - - - - na!

pppp